

# Hoffmann en España

## Recepción e influencias

David Roas



Estudios críticos de literatura

Biblioteca Nueva

DAVID ROAS

# HOFFMANN EN ESPAÑA

## Recepción e influencias

HOFFMANN Y EL IMPERIALISMO	25
DESDE ALLA DE LAS FRONTERAS ALEMANAS	41
TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE HOFFMANN	64
LA RECEPCIÓN DE LOS CRÍMOS	10

1. Alemania española y española en Alemania	
2. Un género literario: el cuento	
3. Primeros relatos de autores españoles	
4. Walter Scott	
5. Hoffmann	
6. Recepción de los cuentos de Hoffmann	
7. La recepción de los cuentos de Hoffmann	
8. La recepción de los cuentos de Hoffmann	

9. Cuentos prohibidos	
10. Cuentos de recepción	
11. Recepción de los cuentos de Hoffmann	
12. Recepción de los cuentos de Hoffmann	
13. Recepción de los cuentos de Hoffmann	
14. Recepción de los cuentos de Hoffmann	
15. Recepción de los cuentos de Hoffmann	

BIBLIOTECA NUEVA



Diseño de cubierta: José María Cerezo

© David Roas, 2002

© Editorial Biblioteca Nueva, S. L., Madrid, 2002  
Almagro, 38  
28010 Madrid

ISBN: 84-9742-082-9

Depósito Legal: M-45072-2002

Impreso en Rógar, S. A.

Impreso en España - *Printed in Spain*

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs., Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos ([www.cedro.org](http://www.cedro.org)) vela por el respeto de los citados derechos.



## Índice

INTRODUCCIÓN .....	11
I. HOFFMANN Y LO FANTÁSTICO .....	25
II. MÁS ALLÁ DE LAS FRONTERAS ALEMANAS .....	41
III. TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE HOFFMANN .....	49
IV. LA RECEPCIÓN DE LOS CRÍTICOS .....	61
1. Alemania, «patria de las sílfides y las ondinas» ..	62
2. «Un género nuevo de literatura» .....	72
3. Primeras noticias de Hoffmann. Las críticas de Walter Scott .....	82
4. Hoffmann, maestro de lo fantástico .....	93
5. Reacciones contrarias a lo fantástico hoffman- niano. Canon, «realismo» y moral .....	113
6. La superación de lo fantástico hoffmanniano: Edgar Allan Poe .....	148
V. INFLUENCIA EN LOS ESCRITORES FANTÁSTICOS .....	157
1. «Yago Yasck» (1836), de Pedro de Madrazo .....	161
2. «La Madona de Pablo Rubens» (1837), de José Zorrilla .....	177
3. Ros de Olano, entre lo grotesco y el absurdo ....	180



4. Las <i>Leyendas</i> de Bécquer .....	201
5. <i>El caballero de las botas azules</i> (1867), de Rosa- lía de Castro .....	206
6. Galdós y lo fantástico hoffmanniano .....	213
VI. CONCLUSIONES .....	237
APÉNDICES .....	245
Apéndice I. Catálogo de traducciones españolas de Hoffmann .....	247
Apéndice II. Listado de títulos traducidos, variantes y procedencia .....	253
BIBLIOGRAFÍA .....	255